

## SOMMAIRE

<b>OUVERTURE :</b>	Henri AWAISS .....	XIV
	Abdel Bari DOURRA.....	XI
	Ghassan AL DIB .....	XIII
	R.P.René CHAMUSSY.....	XV
	Michel MOUSSA .....	XVII
<b>PRELIMINAIRE :</b>	Jean DELISLE .....	3
<b>INTERVENTIONS :</b>		
<b>PARTIE I</b>	<b>FORMATION</b>	
<b>CHAPITRE 1 :</b> Chassez la théorie par la porte, elle rentrera par la fenêtre. Jarjoura HARDANE .....		25
<b>CHAPITRE 2 :</b> Théorique ? Pratique ? Générale ? Spécialisée ? La formation du traducteur européen au début du 21 <sup>e</sup> siècle. Alain PIETTE .....		33
<b>CHAPITRE 3 :</b> Former des traducteurs, pour qui, pour quoi : Eléments d'une didactique de la formation des traducteurs. Marie MERIAUD.....		43
<b>CHAPITRE 4 :</b> نظرية الترجمة ومتابعة السوق كركنين أساسيين للجودة Martin FORSTNER et Mohammed El ALAOUI...		55
<b>CHAPITRE 5 :</b> Quelle évaluation comme garant de qualité ? Hannelore LEE JAHNKE .....		75
<b>CHAPITRE 6 :</b> Et au traducteur de porter la parole. Gina ABOU FADEL .....		97
<b>CHAPITRE 7 :</b> L'évaluateur et l'évalué : un cercle vertueux. Geneviève BLONDY-MAUCHAND.....		109
<b>CHAPITRE 8 :</b> The training of Arab translators/		125

Interpreters. Nayef KHARMA.....	139
<b>CHAPITRE 9 : مكانة تحسين اللغة في اعداد المترجم / اللغة العربية :</b>	139
Rana EL HAKIM BEKDACHE.....	
<b>CHAPITRE 10 :Une expérience modeste et pionnière.</b>	147
Luis-Miguel PEREZ CAÑADA .....	
<b>CHAPITRE 11 :Place des matières multidisciplinaires dans la formation du traducteur : Le cas des questions d'actualité.</b>	159
Christophe VARIN .....	
<b>CHAPITRE 12 : Occupez-vous du sens, les mots se débrouilleront d'eux-mêmes !</b>	167
Christian BALLIU .....	
<b>CHAPITRE 13 : المترجمون: يولدون أو يصنعون :</b>	177
Suleiman AL ABBAS.....	
 <b>PARTIE II</b>	 <b>PRATIQUE</b>
<b>CHAPITRE 1 : The missing link in economic translation.</b>	193
May AKL .....	
<b>CHAPITRE 2 : La traduction assistée par ordinateur : piège ou panacée ?</b>	199
Trea DE LANGE.....	
<b>CHAPITRE 3 : « El pirata Garrapata » à « Al-Kursan Abu Ajran ».</b>	209
Pierre NAJM .....	
 <b>TABLE RONDE</b>	 <b>L'ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION AU LIBAN</b>
Henri AWAISS .....	219
Rafic CHIKHANI .....	223
Haytham KOTOB.....	227
Maroun MOUNSEF .....	231
Antoine NOUJEIM.....	233
Ghada SABIH .....	239
Talal WEHBE.....	243
Amale YAZIGI .....	245